

Macehualli Educational Research,
el Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas, A.C., y el
Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma de Zacatecas

Curso intensivo de náhuatl antiguo y moderno para no-nativohablantes
Verano 2007 (del 25 de junio al 3 de agosto)

Instructores: El Dr. John Sullivan, la Lic. Delfina de la Cruz, y asistentes de cátedra indígenas.

Objetivos generales

1. Desarrollar en los estudiantes la comprensión oral, el habla, la lectura, la escritura, el conocimiento de la estructura del idioma, y la sensibilidad cultural, para facilitar su capacidad de comunicación efectiva, correcta y creativa en situaciones de la vida cotidiana.
2. Proporcionar a los alumnos instrumentos y experiencias que evidencien la continuidad entre la cultura nahua del pasado y del presente, a través del estudio de textos coloniales y modernos, la conversación con nativohablantes y una estancia en una comunidad nahua.
3. Adentrar en los aspectos históricos, económicos, políticos, sociales y culturales de la civilización nahua.
4. Preparar a los estudiantes para cursar, junto con nativohablantes, materias en las humanidades a nivel universitario, impartidas en lengua náhuatl.
5. Proporcionar a los alumnos la oportunidad de desarrollar un proyecto de investigación en colaboración con uno o más nativohablantes de náhuatl.

Requisitos de inscripción:

1. Copia del acta de nacimiento o del CURP para mexicanos. Copia del pasaporte para extranjeros (no es necesario obtener una visa de estudiante).
2. dos fotografías tamaño infantil

Crédito académico: El curso será acreditado para un total de 140 horas con la emisión de una boleta oficial de calificaciones a través del Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma de Zacatecas.

Evaluación:

1. Se evaluará el desempeño de los estudiantes principiantes en base a tres categorías:
 - 40%, tres pruebas de náhuatl antiguo (gramática y traducción)
 - 40%, tres pruebas de náhuatl moderno (comprensión auditiva, producción oral, lectura, escritura, y gramática).
 - 20%, reporte de investigación.
2. Se evaluará el desempeño de los estudiantes intermedios en base a tres categorías:
 - 40%, tres pruebas de náhuatl antiguo (gramática, paleografía, traducción y comentario)
 - 40%, tres pruebas de náhuatl moderno (lectura, escritura, y gramática).
 - 20%, reporte de investigación.
3. Se evaluará el desempeño de los estudiantes avanzados en base a su trabajo escrito en náhuatl moderno.

Calendario y actividades: Habrá seis semanas de trabajo del 25 de junio al 3 de agosto de 2007, para un total de 140 horas. Las actividades académicas estarán distribuidas de acuerdo a las siguientes cuatro componentes:

1. NAHUATL ANTIGUO

Los alumnos se reunirán dos horas por día, cinco días por semana durante cinco semanas en las instalaciones del IDIEZ en Zacatecas, y otra hora diariamente durante una semana en la comunidad indígena de Tepecxitle, Veracruz, para estudiar el náhuatl antiguo.

a). Alumnos en el nivel principiante estudiarán las primeras ocho lecciones de *Nahuatl as Written* de James Lockhart, y traducirán algunas selecciones sencillas de textos coloniales.

b) Alumnos en el nivel intermedio estudiarán las lecciones nueve a dieciseis del texto *Nahuatl as Written* de James Lockhart, y se iniciarán en la paleografía, traducción y comentario de manuscritos coloniales.

c). Alumnos en el nivel avanzado se dedicarán exclusivamente a paleografiar, analizar y comentar manuscritos coloniales.

Materiales para el curso de náhuatl antiguo: Todos los alumnos deberán contar con ejemplares personales de los siguientes textos:

1. Karttunen, Francis. 1983. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Texas Linguistics Series. Austin: University of Texas Press.

2. Lockhart, James. 2001. *Nahuatl as Written. Lessons in Older Written Nahuatl, with Copious Examples and Texts*. Stanford: Stanford University Press.

3. Molina, Alonso de. 1977(1555-1571). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Colección "Biblioteca Porrúa" 44. México: Porrúa.

Además, todos los estudiantes recibirán, de manera gratuita, manuales de ejercicios, esquemas gramaticales y listas de vocabulario, así como fotocopias e imágenes digitalizadas de los manuscritos que vamos a estudiar.

2. NAHUATL MODERNO

Los alumnos se reunirán dos horas por día, cinco días por semana durante las seis semanas del curso, para estudiar el náhuatl moderno con un profesor nativohablante.

Nivel principiante:

Las primeras dos semanas constituirán una etapa de inmersión, en la cual los alumnos aprenderán a conversar en náhuatl sin el auxilio de la traducción ni la gramática. Dicho componente está basado metodológicamente en el trabajo temprano de los lingüistas Stephen Krashen y Tracy Terrell. Esta fase terminará con un examen de comprensión auditiva y producción oral.

En una segunda etapa de dos semanas, los estudiantes continuarán con las actividades de conversación. Además, se introducirá el sistema de escritura y las tres estructuras gramaticales básicas: las frases nominales, verbales y relacionales. Los estudios gramaticales se basarán en una serie de esquemas y ejercicios escritos desarrollados por los profesores. Dicha fase terminará con un examen oral de conversación y un examen escrito sobre el sistema de escritura y la gramática.

Durante la etapa final de dos semanas, los alumnos empezarán a leer textos en náhuatl moderno, enfatizando su comprensión. Se utilizará un vocabulario bilingüe básico preparado por los profesores. Se finalizará el curso con un examen escrito de comprensión de lectura.

Nivel intermedio:

Durante las seis semanas del curso, los alumnos leerán, analizarán y comentarán, tanto oralmente como por escrito, diversos textos en náhuatl moderno. Asimismo, estudiarán algunas estructuras lingüísticas complejas.

Nivel avanzado:

El alumno investigará, en colaboración con los profesores del Instituto, algún tema de la cultura nahua, basándose en fuentes escritas antiguas, o bien, en fuentes escritas u orales modernas. Elaborará un trabajo corto en lengua náhuatl sobre dicho tema.

3. INVESTIGACION INDIVIDUAL EN COLABORACION CON NATIVOHABLANTES

Cada estudiante se reunirá con un nativohablante una hora por día durante las cinco semanas en Zacatecas para trabajar algún proyecto de investigación relacionado con la lengua o la cultura nahua. Para esto, será necesario que el alumno proponga, antes de ser aceptado al programa, un proyecto que desee implementar para dicho componente. El personal del IDIEZ proporcionará asesoría al respecto. Los alumnos pueden proponer proyectos de investigación individuales o colectivos, incluyendo investigación para tesis o disertación, o pueden integrarse a alguno de los proyectos que realiza IDIEZ actualmente. Por ejemplo, estamos preparando el primer diccionario monolingüe del náhuatl. Todos los estudiantes elaborarán y entregarán un reporte de su investigación al finalizar el curso.

4. ESTANCIA EN LA HUASTECA

El sábado 28 de julio nos trasladaremos a Tepecxitla, Veracruz donde permaneceremos hasta el 3 de agosto. Cada estudiante vivirá con una familia nahua, y participará en sus actividades diarias, incluyendo la preparación y ejecución de la ceremonia, Chicomexochitl. Asimismo, continuaremos con la instrucción formal en conversación, lectura y escritura del náhuatl moderno, y traducción de textos antiguos.

Costo: El costo del programa es:

1. US\$2250 para colegiatura.
2. US\$900-1100 para transportación, comida y hospedaje por seis semanas. La diferencia depende de las opciones de hospedaje durante la estancia de cinco semanas en Zacatecas. Estas incluyen cuarto individual o compartido en un hostel, y cuarto individual en una casa rentada compartida con otros alumnos.
3. No están incluidos los textos de Lockhart, Molina, y Karttunen y el viaje redondo entre su punto de origen y Zacatecas.
4. **FLAS.** Estudiantes de posgrado en universidades norteamericanas pueden conseguir financiamiento de FLAS para este programa a través de su institución educativa de origen.

Para más información, favor de comunicarse con:

John Sullivan, Ph.D.

Tacuba 152, int. 47

Colonia Centro

Zacatecas, Zac., 98000

México

Domicilio: +52 (492) 768-6048

Celular: +52-492-118-0854

Oficina: +52 (492) 925-3415

Fax: +52 (492) 925-3416

Correo electrónico: macehuallier@mac.com

idiez@mac.com

<http://www.macehualli.org>

<http://www.idiez.org.mx>